

خوشکه که ی قووزی چی گوت؟

## Det søstera til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 👤 Wiehan de Jager
- 📄 Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 4

(uten bilder)



به يانییه کی زوو داپیره ی قووزی بانگی کرد: “قووزی کورم، وهره ئەم هیلکه یه  
ببه بۆ دایک و باوکت. ئەوان دەیانەهوی کیکیکی گه وره بۆ زه ماوهندی  
خوشکه کهت دروست بکهن.”

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:  
“Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.  
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”

له رېځگای چوون بۆ لای دایک و باوکی، څووزی دوو کورپی بینی که خه ریکی  
میوه لیکردنه وه بوون. یه کیک له کوره کان پریدایه هیلکه که و له څووزی ستاند  
و له داریکی راکیشا. هیلکه که شکا.

...

På vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som  
plukket frukt. Én gutt snappet egget fra Vusi og kastet  
det på et tre. Egget knuste.

قووزى گريا و گوتى: "ئەو چىت كرد؟" ئەو ھىلكەيە بۆ دروستکردنى كيك بوو.  
كيكەكەش بۆ شاييەكەى خوشكم بوو. بلىي خوشكەكەم بلى چى ئەگەر كيكي  
زەماوہندەكەى نەبى؟

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?"

کورپهکان نارپه حهت بوون له وهی که ئازاری قووزیان دابوو. یهك له وان گوتی:  
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیک یارمهتیت بدهین، بهلام ئه م گۆچانه بۆ  
خوشکه کهت ببه.” قووزی بهردهوام بوو له رۆیشتن.

...

Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. “Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjepp til søstera di”, sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

له رېځگای مال‌ه‌وه دوو پیاوی بینی که خه‌ریکی خانوو دروستکردن بوون. یه‌کټیک  
له‌وان پرسى: “ئیمه ده‌توانین ئه‌و گۆچانه به‌هیزه‌ی تۆ به‌کار بټینین؟” به‌لام  
گۆچانه‌که بۆ میچی خانووه‌که زۆر به‌هیز نه‌بوو و شکا.

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.

قووزى گريا و گوتى: "ئەو تۆ چىت كرد؟ ئەو گۆچانە ديارىيەك بوو بۇ  
خۆشكەكەم. باخەوانەكان ئەوھيان پى دابووم لە جياتى ئەوھى كە ھىلكەى  
كىكەكەيان شكاندبوو. ئەو كىكەش بۇ شايبەكەى خوشكم بوو، بەلام ئىستا نە  
ھىلكە ھەيە، نە كىك و نە ديارىيش. بلىى خوشكم بلىى چى؟"

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjeppen var en gave til søstera mi. Fruktplukkerne ga meg den kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?"

وہستاگان زۆر دلگران بوون له شکاندن ی گۆچانه که. یه کیك له وهستاگان گوتی:  
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیك یارمهتیت بدهین، بهلام ههندیك کا ببه بۆ  
دروستکردنی خانوو بۆ خوشکه کهت.” دواتر قووزی بهردهوام بوو له پۆیشتن.

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.  
“Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt  
halmtekke for huset til søstera di”, sa den ene. Og slik  
fortsatte Vusi på reisen.



له رینگا، قووزی جوتیاریکی بینی که مانگایه کی پی بوو. مانگاکه گوتی: “چ کاییه کی به تام، ده توانم هه ندیکی لی بخوم؟” تامی کایه که زور خوش بوو و مانگاکه هه مووی خواردا!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. “For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?” spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!

قووزى بە گريانه وه گوتى: "ئەو ە چیت کرد؟ ئەو كایە دیاری بوو بۆ خوشكم.  
ئەو ە وەستاكان پيیان دابووم لەبەر ئەو ەى گۆچانە كەیان شكاندبوو. ئەو  
گۆچانەش باخەوانەكان پيیان دابووم لەبەر ئەو ەى ەيلكە كەیان شكاندبوو كە  
بۆ دروستکردنى كيك بوو. ئەو كيكەش بۆ زەماوەندیى خوشكە كەم بوو. ئیستا  
نە ەيلكە ە ە، نە كيك و نە دیارییە كیش، تۆ بلیی ئیستا خوشكم بلی چی؟"

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var en gave til søstera mi. Bygningsarbeiderne ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?"

مانگاكه زۆر دلگران بوو له وهى كه ئه وهنده نه وسن بووه. جوتياره كه پازى بوو  
كه ئه مانگاكه وه كوو ديارى ببات بۆ خوشكه كهى. دواتر قوووزى بهردهوام بوو  
له رۆيشتن.

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at  
kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans.  
Og slik fortsatte Vusi.

به لَام مانگا که لای ئیواری پرای کرده وه بۆ لای جوتیاره که. ههروه ها قووزی له  
رپگادا ون بوو. ئەو زۆر درهنگ گه یشته زه ماوه ندی خوشکه که ی. میوانه کان  
دهستیان به نانخواردن کردبوو.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og  
Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til  
bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med  
å spise.

قووزى به گريانه وه گوتى: “دهبى چى بکه م؟ نه و مانگايه ي راي کرد ديارى بوو، نه و کايه وه ستاکان پييان دابووم له بهر نه وه ي گۆچانه که يان شکاندبوو. باخه وانه کان نه و گۆچانه يان پي دابووم له بهر نه وه ي هيلکه ي کيکه که يان شکاندبوو. کيکه که ش بۆ زه ماوه نده که بوو. ئيستا نه هيلکه هه يه، نه کيک و نه هيچ دياريه کيش.”

...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

خوشکه که ی قووزی که میک بیری کرده وه و دواتر گوتی: “قووزی، براهه م، نه و دیاریبانه به لای منه وه هیچ گرنگییه کیان نییه. هه تا کیکه که ش بۆم گرنگ نییه! ئییه هه موومان پیکه وه لیره یین و من خۆشحالم! ئیستا برۆ جله جوانه کانت بیۆشه و وه ره وه نه م رۆژه جیژن بگرین!” قووزیش نه و کاره ی کرد.

...

Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: “Vusi, kjære bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg ikke en gang om kaka! Vi er alle sammen samlet her, så jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

خوشکه که ی قووزی چی گوت؟

## Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).